

E101 - The Memories of First Love Case (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Encounters are mysterious!
But cases are even more so!

[00:04] ---

I'm so glad I'm with you!

[00:06] ---

Today is the
lemon pie conclusion!

[00:08] ---

Fragrant memories
and tender first love!

[00:10] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid but
has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:51] ---

We were invited to the
birthday party of Uchida Asami,

[01:54] ---

rumored to have
been Shinichi's first love.

[01:57] ---

She fell asleep, so the rest of us
went to the Karaoke Room in town.

[02:03] ---

That's when one of her friends
noticed the lodge was on fire!

[02:08] ---

Uchida Asami
was asleep in the lodge!

[02:13] ---

Luckily, Ran broke down the
door and managed to save her!

[02:20] ---

"The Memories of First Love Case (Part 2)."

[02:25] ---

Eh?! She said that in her sleep?!

[02:30] ---

Not so loud! You'll wake her up!

[02:37] ---

As I was saying, she was sleep-mumbling
when they brought her here.

[02:44] ---

"I'm sorry! I'm sorry,
Kudo-*kun*! I'm so sorry!"

[02:49] ---

But why would she say that?

[02:51] ---

How should I know?
That's just what I heard.

[03:00] ---

Anyways, are you thirsty?

[03:02] ---

I can get you something from
the vending machine downstairs!

[03:05] ---

I'll come with you, then.

[03:08] ---

Say, is Conan-*kun* all right?

[03:11] ---

Yeah! He's perfectly okay!
Not a scratch on him!

[03:14] ---

I bet he's with your dad,
loitering around the scene of the fire.

[03:32] ---

Was it really an accident? Did they
just forget to put out the candles?

[03:37] ---

If so, then why was she asleep
on the sofa when we left

[03:41] ---

but on the floor during the fire?

[03:44] ---

And this room...

[03:47] ---

Something seems off about
the furniture before and after the fire!

[03:51] ---

Almost as if someone moved it!

[03:54] ---

Could it be?! Did someone
come back here to set the fire?!

[03:58] ---

If so, then Morimoto-*san* would be
most suspicious, as he had the key!

[04:02] ---

No, wait!

[04:04] ---

Anyone could've easily entered
via a window unlocked in advance!

[04:09] ---

Think! Think!

[04:12] ---

According to the witnesses,
the fire started around 2:50.

[04:16] ---

We were all in the karaoke booth at 3:00.

[04:21] ---

By car, it'd take five minutes to get here.
Running, it'd take fifteen.

[04:27] ---

No one was gone for thirty minutes,

[04:30] ---

so only Noguchi-*san* could've
gone there, set the fire, and returned,

[04:33] ---

since he had the car key...

[04:36] ---

The car was parked in
front of the karaoke place,

[04:39] ---

and everyone left thirty minutes
before to use the station bathrooms

[04:42] ---

and buy cigarettes and such
from the convenience store next door.

[04:45] ---

So someone would've
noticed if the car was missing.

[04:49] ---

If not the car... Chika-*san*'s motorcycle?!

[04:53] ---

No, it was parked in front of
the lodge when we rushed here.

[04:58] ---

It's impossible!

[05:00] ---

None of the people in the
karaoke booth could've done it!

[05:05] ---

It'd be a different story if there
was a timer device of some sort,

[05:09] ---

but if there had been one,
the firemen would've found it long ago.

[05:14] ---

Which leaves what the old guy
said... It was *Asami-san* who...

[05:19] ---

Hold it, little boy!

[05:21] ---

You know you shouldn't be in here.

[05:24] ---

I'm sorry!

[05:25] ---

Oh, yeah. I hear today's the
birthday of that girl who was asleep.

[05:29] ---

The presents and the cake all
burned up, but this survived the fire!

[05:34] ---

Here you are!

[05:35] ---

It's a birthday message for her, right?

[05:37] ---

Go give it to her at the hospital.

[05:39] ---

Huh? They don't fit!

[05:42] ---

Wait a minute! Come to think of it...

[05:45] ---

Come to think of it, that person
did say something strange then!

[05:51] ---

Sheesh! Of course there was a fire!

[05:54] ---

The cake with the lit candles
was sitting on a chair!

[05:59] ---

Say, Mister. Was the
cake really on a chair?

[06:03] ---

Yeah. The chair was burnt up,
and the cake turned to goop.

[06:06] ---

Where was this chair?

[06:08] ---

It's right over there.

[06:11] ---

In front of that small,
charred cabinet in the corner.

[06:23] ---

But doesn't it
seem strange to you, Ran?

[06:26] ---

What do you mean?

[06:27] ---

I heard she was in the tennis club
until her 2nd year of middle school.

[06:31] ---

And she was the national champion that year!

[06:33] ---

Wow, that's amazing.

[06:36] ---

Huh? But wasn't she the soccer
club manager in her 3rd year?

[06:39] ---

Yeah! Apparently she completely
changed after that summer break!

[06:44] ---

I wonder why...

[06:45] ---

She probably wanted to
focus on her studying.

[06:48] ---

But that'd be even weirder.

[06:50] ---

How come?

[06:51] ---

The 2nd semester of the 3rd
year is when people quit their clubs!

[06:56] ---

That is strange, now that you mention it.

[06:58] ---

I bet she switched 'cause there

were no hot guys in the tennis club.

[07:01] ---

Yeah, right. She isn't you.

[07:03] ---

Say what?

[07:04] ---

Well, anyways,
she must've had her reasons.

[07:08] ---

It's probably
none of our business to pry.

[07:11] ---

But I wanna know!

[07:13] ---

Not so loud! You'll wake her up!

[07:17] ---

Huh?

[07:17] ---

What? What is it?

[07:22] ---

S-Senpai?

[07:25] ---

Eh? Customers who
came in at around 3:00?

[07:28] ---

Yeah! Do you remember who came?

[07:30] ---

Let me think. Just some youngsters
doing karaoke next door, I guess.

[07:36] ---

They bought cigarettes,
tomato juice, and other stuff.

[07:39] ---

What were they like?!

[07:41] ---

A brown-haired guy with
glasses, a girl in a black dress,

[07:45] ---

and a guy with a buzz-cut.

[07:47] ---

Sawai-san, *Hayasaka-san*,
and *Noguchi-san*!

[07:51] ---

Yeesh! That buzz-cut guy
puked in front of the store!

[07:55] ---

Cleaning it up was such a pain!

[07:57] ---

Say, Mister. Could you tell me if...

[08:03] ---

Sonoko! Any luck?!

[08:05] ---

No, she wasn't in the bathroom.

How about you, Ran?

[08:09] ---

No luck here, either.

[08:12] ---

Where could *Asami-senpai* have gone?

[08:15] ---

Just contact your dad
for now! I'll go get a nurse!

[08:19] ---

Right! Got it!

[08:23] ---

Yeah, that's right, little boy!
How did you know that?

[08:27] ---

Just as I thought.

[08:29] ---

I told him he had it backwards,
but he didn't listen.

[08:33] ---

It had sticky stuff on it, too.
What a ridiculous customer.

[08:38] ---

No question about it!
That person set the fire!

[08:42] ---

And if my theory is right, the
evidence is still in their possession!

[08:49] ---

What?! *Asami-san* disappeared?!

[08:52] ---

Are you serious, Ran?!

[08:54] ---

Yeah! She was in
bed just a minute ago!

[08:56] ---

She must've left while we were
getting something to drink!

[09:00] ---

What do we do, Dad?!

[09:01] ---

Just look around outside the

hospital! She might still be nearby!

[09:06] ---

Okay.

[09:09] ---

Where could Asami have gone?!

[09:12] ---

She may be planning to commit suicide.

[09:15] ---

Suicide?!

[09:15] ---

Yes. If it really was

Asami-san who set the fire.

[09:27] ---

Or so one might think.

[09:28] ---

M-Mori-san?

[09:30] ---

But the truth is different.

[09:33] ---

Asami-san was not

the perpetrator but the victim!

[09:37] ---

Victim?!

[09:38] ---

Yes. Asami-san was nearly burned to death.

[09:42] ---

By one of you here!

[09:54] ---

Y-You can't be serious!

[09:56] ---

But the fire started when

we were in the karaoke booth!

[10:00] ---

It'd take fifteen minutes

to run from there to here.

[10:04] ---

Or only five minutes

by car or motorcycle.

[10:06] ---

The car didn't seem to have been used,

[10:10] ---

and the motorcycle

was parked by this lodge.

[10:13] ---

None of us could have

come here to set the fire then.

[10:18] ---

Though it'd be different if there
was some sort of timer device,

[10:22] ---

but the firefighters would've found it.

[10:25] ---

A timer device...

[10:26] ---

What if it was something
not out of the ordinary?

[10:31] ---

What if it was something
that belonged there

[10:35] ---

and could be controlled
from a remote location?

[10:40] ---

Yes. The perpetrator set
the fire from kilometers away!

[10:46] ---

By using a certain thing at a
certain location near the karaoke place!

[10:54] ---

Little boy! Everything's ready here!

[10:56] ---

Okay! We'll be right there!

[10:58] ---

Hey. What's ready?

[11:01] ---

This man asked me to have
the firefighters set up the same trick

[11:04] ---

that the bad guy used!

[11:07] ---

Eh?!

[11:10] ---

What's so funny?

[11:11] ---

It's just such a surprisingly simple trick!

[11:15] ---

I bet it'll make you laugh, too!

[11:21] ---

Oh, I see. It's set up like
the living room before the fire.

[11:25] ---

It even has a fax machine.

[11:27] ---

So it does.

[11:28] ---

But how will this help?

[11:30] ---

Pardon me!

[11:34] ---

Cake?

[11:35] ---

That's right.

[11:36] ---

I asked Conan to buy some just now.

[11:40] ---

If we place it on the chair in front
of the fax machine, everything's set.

[11:46] ---

Now we just wait until it starts a fire.

[12:00] ---

Uhh, Mori-san?

[12:02] ---

You're not suggesting we wait
until a candle falls to the floor?

[12:07] ---

Besides, if that was what happened,

[12:09] ---

that'd make it an accident
caused by carelessness.

[12:11] ---

I would hardly call--

[12:17] ---

A-A phone call?

[12:22] ---

No, it's a fax!

[12:27] ---

H-Hey!

[12:30] ---

You don't mean...

[12:41] ---

That fax was sent by the convenience
store owner at my request.

[12:48] ---

Just as the perpetrator sent one.

[12:51] ---

You can't be serious...

[12:53] ---

That's too simple!

[12:55] ---

That was the perpetrator's intent.

[12:59] ---

The more complicated the trick,
the more likely evidence will be left.

[13:03] ---

So the idea was to simplify the trick,

[13:05] ---

leave as little out of
the ordinary as possible,

[13:08] ---

and make it look
like an accidental fire.

[13:13] ---

Isn't that right?

[13:15] ---

You went to the convenience
store to buy cigarettes at that time...

[13:22] ---

...Sawai Manabu-*san*!

[13:25] ---

Y-You did it, Sawai-*kun*?!

[13:27] ---

It's not true, right, President?!

[13:30] ---

B-But he leapt into
the flames to rescue Asami!

[13:36] ---

Would he really rescue
someone he was trying to kill?!

[13:39] ---

Plus, he was the first to notice the fire!

[13:42] ---

What if he hadn't intended to kill her?

[13:46] ---

What if this fire was set so
he could rescue Asami-*san*?

[13:53] ---

Sawai-*san* most likely did the following...

[13:58] ---

He dropped sedatives into
her drink to make her sleep,

[14:02] ---

set up the trick just now while
everyone was getting ready to leave,

[14:07] ---

and then left the lodge.

[14:10] ---

To keep Asami-*san* from burning
to death, he placed her on the floor,

[14:13] ---

far away from any furniture.

[14:16] ---

Then, just as he planned,
while everyone was busy doing karaoke,

[14:21] ---

he sent a fax to
the lodge and started the fire.

[14:25] ---

The store owner saw him sending
the fax just before the fire started.

[14:33] ---

The burned remnants
of that fax were also found.

[14:37] ---

Burned remnants?

[14:38] ---

These! A firefighter gave them to me earlier!

[14:42] ---

See? The shapes don't fit,
so there must've been two pages.

[14:46] ---

Only one page was sent before
the fire, so it seemed strange.

[14:51] ---

Right, Mister?

[14:53] ---

H-Hold on, now! Yes, I did send
a fax at the convenience store.

[14:58] ---

But it was a fax I sent to a friend!

[15:01] ---

He asked me to come
up with a good title for his novel!

[15:06] ---

Oh? A friend, huh?

[15:09] ---

Then how do you explain the transmit slip?

[15:13] ---

You gave the transmit slip to the
store owner after you sent it, right?

[15:19] ---

The date, time, phone number,
and your fingerprints are on it.

[15:26] ---

Oh, that's strange.
I'm sure I sent it to him.

[15:31] ---

Just a minute.

[15:34] ---

Yes! I must've dialed the wrong number!

[15:37] ---

See? My friend's number and this lodge's number are next to each other.

[15:43] ---

Besides, I'm president of Toto University's mystery study club!

[15:48] ---

I'd never use such an unreliable trick as that!

[15:51] ---

That's why you tested it with a copy.

[15:56] ---

When you set up the living room trick,

[15:59] ---

you used the fax machine's copy feature

[16:02] ---

to determine where it would catch fire.

[16:05] ---

As you know, to use the copy feature, you need to use an original.

[16:11] ---

So you copied the birthday message Professor Takamura just sent,

[16:17] ---

which was lying nearby.

[16:19] ---

What's more, you faxed that copy from the convenience store later.

[16:25] ---

The copy that had the message and cake cream on it.

[16:31] ---

The owner complained that you stuck sticky paper in the machine.

[16:37] ---

He also said he told you it was backwards.

[16:42] ---

But you can't blame him. You sent the blank side of the copy.

[16:47] ---

Because if two faxes with the same message were found at the scene,

[16:51] ---

it would raise suspicion.

[16:54] ---

That's enough! I'm sick of these
groundless, made-up accusations!

[16:58] ---

If you're going to make
such claims, show some proof!

[17:01] ---

Are you still playing innocent?

[17:04] ---

You still have the fax in question.

[17:09] ---

People certainly are strange.

[17:12] ---

They can't easily throw away
anything that could put them in danger.

[17:17] ---

They worry that
someone else might pick it up.

[17:22] ---

You're a prime example.

[17:24] ---

You even brought it back
from the convenience store.

[17:27] ---

Are you saying he--?!

[17:28] ---

Yes. He should still
have it on him somewhere...

[17:33] ---

A fax with Professor Takamura's
message and cake cream on it!

[17:40] ---

If you'll excuse us...

[17:41] ---

Don't touch me!

[17:45] ---

How ridiculous! I should've
just thrown this thing away!

[17:52] ---

T-Then it really was you?!

[17:55] ---

Yeah. I set the fire. Using the exact
method the detective explained.

[18:01] ---

But how did you know it was me?
Anyone could've used that trick.

[18:06] ---

Think back to when we all rushed here.

[18:12] ---

Should we call her on the phone?!
She was asleep in the living room!

[18:14] ---

It's no use! It's already burned up!

[18:19] ---

I see. Only someone who knew
where the fire was could've said that.

[18:24] ---

But why would you do that to Asami?!

[18:28] ---

I wanted her to love me.

[18:31] ---

As a brave man who risked his
life to rescue her from the flames.

[18:36] ---

She turned me down
when I asked her out last month.

[18:40] ---

That had never happened
to me before, so I couldn't stand it.

[18:44] ---

I'd planned for it to be a small fire,
but it spread faster than I thought.

[18:49] ---

You fool!

[18:51] ---

Just a small fire?!
It spread faster than you thought?!

[18:55] ---

Do you think those
serve as excuses?! You idiot!

[18:59] ---

Why couldn't you imagine
Asami-san possibly burning to death?!

[19:03] ---

The car could've gotten into an accident!
It could've gotten a flat tire!

[19:08] ---

There could've been a traffic jam!

[19:10] ---

Asami-san would've lost
her life in any of those cases!

[19:15] ---

If you wanted her to love you,

[19:17] ---

why didn't you consider becoming
someone who could be loved?!

[19:20] ---

Why didn't you consider
improving yourself instead?!

[19:26] ---

Yes. That was very stupid, President.

[19:31] ---

Asami...

[19:32] ---

I did something horrible.

[19:34] ---

I can't believe you did this for me...

[19:37] ---

Alright. You can explain
everything to the police.

[19:40] ---

Yeah.

[19:48] ---

President.

[19:52] ---

You can't open people's hearts with force.

[19:57] ---

Yeah.

[19:59] ---

I bet you could capture any
man with a single breath, though.

[20:08] ---

That's not true.

[20:10] ---

You just don't know about me.

[20:12] ---

Long ago, even I...

[20:15] ---

...even I was...

[21:45] ---

Eh?! You confessed to Shinichi-kun?!

[21:48] ---

Yep. I was the one who confessed my love.

[21:51] ---

He completely rejected me, though.

[21:53] ---

B-But the rumor said...

[21:55] ---

Oh. I started that rumor.

[21:59] ---

I really wanted him to
like me. He was my first love.

[22:03] ---

But he didn't seem to care about it.

[22:08] ---

Umm, there's one thing I'd like to know...

[22:12] ---

What exactly about him did you like?

[22:15] ---

Hmm. I didn't really
take notice of him at first.

[22:20] ---

In his first year, he was a regular
midfielder on the soccer team.

[22:23] ---

I thought he was an impressive
newcomer. That's about it.

[22:27] ---

But one day, I shared some
lemon pie I made with the soccer club.

[22:32] ---

Everyone told me it
was delicious, except for him...

[22:38] ---

Huh? This is kind of bad.

[22:41] ---

Shinichi has a weird sense of taste!

[22:43] ---

No. I guess it really wasn't very good at all.

[22:48] ---

Later on, everyone
said they had pretended to like it.

[22:51] ---

That hurt my feelings, so I baked
a new one every day for three months

[22:55] ---

until he said it was good.

[22:59] ---

Before I knew it, I was
manager of the soccer club

[23:02] ---

and fascinated with him.

[23:04] ---

Someone else made it
great on her first try, though.

[23:08] ---

Did you know? I was mean and

taught you a weird way of making it!

[23:13] ---

Eh?! How come?!

[23:16] ---

Sheesh. Shall I tell you what he
said after I confessed to him, then?

[23:22] ---

U-Umm, say--!

[23:24] ---

Pipe down!

This is getting good! Be quiet!

[23:28] ---

He said this while
acting embarrassed...

[23:34] ---

I'm sorry, *Senpai*.

[23:36] ---

There's someone I've been
fond of since I was little.

[23:40] ---

She's strong-minded and obstinate,
yet easily moved to tears.

[23:44] ---

It's that strangeness of hers...

[23:47] ---

And there you have it.

[23:49] ---

H-Hold on, Ran! Could that be--?!

[23:53] ---

Do you remember a girl like that?

[23:55] ---

Huh?

[23:58] ---

Oh well.

[24:06] ---

Don't play dumb, Okita!

[24:08] ---

We saw Nagakura Isami-*san
*collapse on the veranda from your room!

[24:13] ---

It definitely looks
like Okita-*san* killed her.

[24:21] ---

Wait a minute!

Could this incident be--?!

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

"The Historical Drama
Actor Murder Case (Part 1)."

[24:46] ---

Next Conan's hint:

[24:49] ---

Phone.

[24:51] ---

The next episode of Conan is a historical drama.

[24:53] ---

"Sekai Marumie!"

[24:54] ---

On after this.

[24:55] ---

Huh?

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:13:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee